

Çewlîg (Bingöl)

	Kirmanckî (Zazakî)	English
1	Ban mi ra	Look at me
2	En merekê Erîfî ya	This is the hayloft of Erîf
3	En merekê kê Xalitê Hemî ya	This is the hayloft of Xalitê Hemî
4	En merekê ma wa	This is our hayloft
5	Merekê ma û yîn yew ber ra yenê teber	Their hayloft and ours have got the same door
6	Ma û kê yîn kal ma yew ber ra yen teber	Their grandparents and us, we were using the same door
7	Ma nêvatê Ap Husen, ma nêvatê Saf Husen, ma vatê Kê Kalî	We weren't saying Ap Husen, We weren't saying Saf Husen, we were calling them Kalo's house
8	La mi çi zanê, ez şina kuwena kê yen	How would I know (that) I will be a part of (lit.: fall into) their household?
9	Mi Hem dî	I saw Hemo
10	Mi dî, rocêk va, va o qur'an en zerî mi veyşeno	I saw, one day he said " By the name of the Quran, my heart is burning"
11	Va ti îna mi ra eysena yew roşnê çila wa	He said "You appear to me like the light of a kindle"
12	Ti honîka vere çiman da	You are at every turn
13	Mi va Miho! Çimanê xo ak, hema qalî bik	I said "Miho! Open your eyes wide, then speak"
14	Mi va, soz sozê Elah, sozê Elay sozê verîn ê	I said "Promise is the Word of God, God's Word is the most important one"
15	Mi va, ti o soz genê, ez to gena	I said "If you promise me, I will marry you"
16	Ek ti o soz nêkerê xo fek, mi va, ti mi ra vanê e, ti şinê yewêna ra vanê, ti mi gena	"If you don't promise me (lit. don't take that promise into your mouth)", I said, "You propose me, you say yes to me, you go and ask someone else"
17	Ti yewna ra vanê, ti mi gena	You ask someone else "Will you marry me?" (lit.: Do you take me?)
18	Mi zî îna va	I said so
19	Mi va welle eno îna yo	I said in the name of god, this is the situation
20	Va kê Ella yo, va ez qal nêkena	He said "This is the house of Allah, so I don't speak here"
21	Simerê xo kerd a, ma kerd paştî xo, ma girot, ma amey kê	We (opened and) loaded the straw on our back, we came home
22	O şî uca, ez amiya tiya	He went there, I came here
23	Etya nê	Not here
24	Ew ca Sinê de berd kerd diwar xo ver	He took it to the Sinê (lit. Sinê's place), unloaded it next to his wall
25	Ma kerd dîwarê xo ver	We unloaded it next to our wall
26	Rocê di rojî qedyay, hîrê rocî qedyay, eno hefti qedya, aşm qedya, e henî nêzana	One or two days passed, three days passed, that week passed, that month passed, I don't know
27	Mi dî yew embazê mi ame	I saw, a friend of mine has come
28	Embazê mi ame	My friend has come

29	Hii	Oh no
30	Estaxfillah estaxfillah	May god grant me mercy
31	Ma şî, ma bizî çir kerdî	We went, we milked the goats
32	Ma şî, ma hetê warî de çir kerdî, ma cêr ra amey	We went, we milked them down there, we came from downstairs
33	Ena cinek mi ra va, va ma şî etya, va yo cor ra ame va îlahî ti mi dir bena, ma to kaş kenê to benê	This woman told me, she said "We went over there", she said "One came from up there and you will be with me insistently, we drag you away"
34	Mi dî ena cineka bîn va, welle ez to lacê xo rê gena	I saw this other women saying "I swear, I will take you for my son"
35	Hî mi va	Ohhh, I said
36	La mi va, karê mi çin yo ez lacê to gena	Don't I have anything else to do other than marrying your son?
37	Quran lacê to nêgena	With the name of Qur'an I don't want to marry your son
38	Mi hîna va û ma da ray, ma amey, amey keye	I said so and we hit the road and we came, came home
39	Hîrê tenî, Elah şahid o	Three persons, God is witnessing
40	Hîrê tenî şî merek, şî merek, la mi nêzana kam o	Three persons went to the hayloft, they went to the hayloft but I didn't know who they were
41	Mi va belkî yo xo rê şêro vaş bero, simer bero	I thought that one would go to take grass or straw (for himself)
42	Çi zana kam o	How can I know who he is
43	Ez şiya	I went
44	Ez puçêk ewca sinir a	I am a little angry there
45	Yew mêrik o verê adirî de	There is one person near the fire
46	O mehel sobi teway çinê b	There wasn't stove or etc. that time
47	Pixêrî ya	There is a fireplace
48	Adir ho wekerde	There is fire in it
49	Birê mi ho ewca, birê mino bîn ho ewca	My bother is there, My other brother is there
50	Daya miho ewca	Mother is there
51	Waya mi ho ewca	My sister is there
52	Pêro verê adirî de ronîştî	All are sitting by the fire
53	O mehel kuwarî bî	At that time, there were warehouses
54	Kuwarê silinî b'	They were made of cowpat
55	Ard tede b'	There was flour in it
56	Mi ard şî kê kerd binê ewca ra	I put the flour under there
57	Mi va, bi o qur'an, Mehm Wisî mi va, Mehm Wis amo ho mi Zekî r' wazeno	I said "By the Quran, Mehm Wisî", I said "Mehm Wisî has come, he is asking my hand for Zekî"
58	Ti înan kena	Do you believe that?
59	Mi da raye ez amîya teber	I hit the road and came out
60	Va woke, ti ha şina ça	He said "Sister! Where are you going?"
61	Mi va, welle ez şina fekê beyr a	I said By Jove "I go to the door"
62	Ez şina ça	"Where can I go?"
63	Ma hend dî Mihemedê Fat ame	Suddenly, Mihemedê Fat (Fatê's Mihemed) came
64	Fat xalê enê wa	Fat is his aunt [showing the person]

65	Honi yo wa vaco nê xalê mi nîya	He is here, he can say she is not
66	Xalê ê bi	She was her aunt
67	Va, va mi ra, va dê bê	He said to me, he said "come here"
68	Va, yo cixara, to dî o mehel eskerayî cixareyî rotê	He said "one cigarette", you know that time, the military was selling cigarettes
69	Eskerayî wextêke newe amebî îtya	When the military just had come here
70	Ena ewk eskerayî cixara rotê	That time the military was selling cigarettes
71	Ma pakêtêk, di paketî grotê	We were buying one, two packs
72	Birê mi pire keyifsiz b' û cixara girotê xo rê rotê	My bother was a little unhappy, he was buying and selling cigarettes
73	Şukrî grotê, Fikrî grotê, ba Heqê Alla ya	Şukrî was buying, Fikrî was buying, Look! It is God's right (this is said to make the listener believe what is told)
74	Henî e şîya, mi yo paket ard da ci	I went, brought a pack, gave it to him
75	Erê va Mehme Elî ame va, hunîk hê verê ber dê, va bê şo	Yeah! Miheme Elî said "they are there, in front of the door, come, go"
76	Mi va raşt a?	I said "really?"
77	Va willay	He said "By Jove, yes"
78	Er mîn o gore ti înan bik yew sonda	I, believe me, one sonda
79	Yo sonda pê ber nêro, pê cit kerd	A sonda which was used for ploughing was put behind the door
80	Çîkê mi çînê b	I had nothing
81	Mi a sondê xo grot eşt zerrê yo peynî û mi grot û ez kewta teber	I got that sonda of myself and throw it at the back, I took it and left
82	A sonda çit a?	What is sonda?
83	Pê dewarî girê danê	They tie the animals with it
84	Yanî yewêna cihêzê to çin yo?	You mean you didn't have any dowry?
85	Çi çî, çik çin yo	No no no nothing
86	Erê ez seyvrur bîya, ez remawa	Yes, I was an orphan and I eloped with him
87	Cihêzê mi çin yo	I don't have any dowry
88	Mi da raye, ez şîya, şîya ê banê	I hit the road, I went, went to that house
89	Ez banê Ahmedê Feyzî viyarta	I passed Ahmedê Feyzî's house
90	Ez banê Xêlê Ahmikî viyarta	I passed Xêlê Ahmik's house
91	Ez banê Mele Wisî, Mele Memî viyarta	I passed Wiso and Mele Memî's house
92	Eza şina pê banê kê Mele Wisîf	I am going to the behind the house of Mele Wisîf
93	Ti ha se ra şina	Where are you going?
94	Erê mi va, O quran Fat e xapênawa	I said, well, with the name of Qur'an Fatê has deceived me
95	Mi va Ahmedî mi berd	I said Ahmed took me
96	Ahmedê Mele Wisê Fat	Ahmed, Mele Wisê's son
97	Mi da raye, ez ranê şîya kêye	I hit the road and went back home again
98	E şîya keye	I went home
99	Mi çatê xo kerd ra	I made the bed
100	Ca d' ez qelebyawa ra	I got into bed right away
101	Dayê mi va qey ti kewta?	
102	Mi va dayê, serê sebay şevêk de şima	I said "Mother! You wake me up early in the

	mi wereznenê wi	morning
103	Ez bine dewarî ra, ez şina hena dongan ver, ez yena hena donga ver	Beneath the goats, I go that donga, I come to this donga
104	Xo rê kuwena ra	I sleep (lit. "I sleep for myself")
105	Wele mi qal nêke	By Jove, I didn't say anything
106	Badê joy o mêrik şî	Then that man left
107	Ahm	Ahmo
108	Çita wo? Kam o?	How is he? Who is he?
109	Mexm, çitaw vunî, mêrdê Şakê Fik Xemîk	Mexm, how do they say? Şakê Fikî's husband
110	O şî	He went
111	Mi va, mi va dayê	I said, I said "Mother"
112	Mi va dayê, welle ez emşo mirdî xo rê kewta ra	I said "By Jove, I slept very well tonight"
113	Mi va serê sebay, ez şina, şina binê dewarî	I said "In the morning, I go to clean under the goats"
114	Ez şîya, mi bine dewarî rit	I went and swept under the goats
115	Ez şîya zerrê merek	I went into the hayloft
116	Ek sela xo nawa ro, ser o nişto ro	He was there sitting on his basket
117	Eh, wezîfê mêrdan, malê dinyayê	Well, the men's duty, the wealth of the world
118	Mi va ti çi geyrenê?	
119	Ti çi kenê?	"What are you doing?"
120	Mi va welle ez eşkera to ra van	I said "By Jove, I am saying it openly to you"
121	Mi va van vinder ma îna îna,	I said "They say wait, we will do it like that"
122	Mi va, vanê wextêko yo şî esker, mi vato, ma şinê remnenê benê	I said they say when you go for the military service they come and abduct
123	Va ena kam vata?	He said "Who told you this?"
124	Mi va Mihê Wisî vata	I said Mihê Wisî has said it
125	Mi va Husê Hecî Ahmedî, Em va	I said Husê Hecî Ahmedî said it
126	Miston vata	The Mistos have said it
127	Mi va Miston pêro xevera xo kerda yo	I said all the Mistos speak with a single voice (lit: made their voice one)
128	Va raşt a?	He said "Is that true?"
129	Mi va wellahî ez raşta vana	I said "By jove, I am telling the truth"
130	Ez zûrî nêkena	I don't lie
131	Ez xilaf nêvun	I don't lie (lit: I don't say any disunity)
132	Ena ewke d' e şîya	In this situation, I went
133	O wext çî vaciyab ya, to vet?	Was anything said, then or did you make it up?
134	Vata vata	It was said
135	Keynê kalî Welan ra, ay hama niardibî, Zêk hema nêardebî	They didn't bring Kalo's daughter from Welan yet, they didn't bring Zekê yet
136	Fel, Fela çîya hema nêardebî	Fel, Fel what was it, she was not married yet (lit. she was not brought yet)
137	Mi henî da raye ez şîya	I hit the road and went away
138	Yew mêrik ver bi min ame	A man approached me (lit. came towards me)
139	Dara Hênê ra ameb	He had come from Dara Hênê

140	Towqeran ra Celaledîn ib, ya îhsanî şinasnena, o bi	He was Celaledîn from Towqeran, the one who knew Îhsan
141	Vana keyna xo ra vana, erê vana, ez ha şin, vana en lacek wa etya bimano, ez şêr Mihî ra vac wa Mih ma rê bayno mîyer ra	She says to her daughter "Look! She says I am going now, let this boy stay here I will go and tell Miho that he should come and take care of the sheep"
142	Mîr arenê	They bring the dough
143	Tendûr kenê de	They lit the tandoori
144	Non pewcenê	They make bread
145	Ena ewke de mi da raye, ez şîya ez amîya	In this circumstances I hit the road, I went and came
146	Mi va welle mîr hema tay mendo	I said "By Jove, there is little time for the dough (to be fermented)"
147	Ez ha yen teber	I am coming out
148	Yowo qerasi ha fek beyr a	A huge man fits in the door
149	Yo destê xo eşto ewca, yo destê xo eşto ewca	He has put one hand here and one hand there
150	Eno mêrdek, eno lacekî ra mi va, weta şêr	I told that man to stand out
151	Mi va, ez bêrî raver	I said I will pass the other side
152	Mi va-nêva, mêrik vindeno	Whatever I said, the man didn't move
153	Ê mi vabi, o qur'an ez weta verden, tu û tu erzeno bin, de nata bê	I said "By the Qur'an, I push you that side, throw you below, come on, move aside"
154	Tê nêvanê Mehme Elî serê sulîya o	Don't you say Mehme Elî is on the heap of turf
155	De ba te ra	Look at that
156	Mêrik, mi, vernîya cê mi weta da verê dês	I turned his front to that side, to the wall
157	Mi da raye ez ameya	I hit the road and came (back)
158	Ez ameya	I came
159	Mi va, dayê!	I said "Mom!"
160	Va, ha	She said "Yes!"
161	Mi va, dayê qê Elay ena Am şiya ça	Where has Amê gone?
162	Mi va, şiya ça?	I said "Where has she gone?"
163	Va, Am şiya Tawqeran	She said "Amê went to Towqeran"
164	Va "Qey"?	She said "Why?"
165	La mi va, welle Fat, mi ra vat bê ma şim dewa ma	I said, "By Jove, Fatê said to me, let's go to our village"
166	Va, welle ti xapnawa	She said "By Jove, she deceived you"
167	Va, to va se?	She said "What did you say?"
168	La mi va, mi vato, welle hema mêrde tenê amo	I said, I told her that the man has come by himself
169	Ez amiya fekê ber, yo mêrdêko qerese mi weta da	I came to the door, there was a big man at the door, I pushed him aside
170	Zerrê mereke de mi depîşt	She caught me in the hayloft
171	Va, "Erê, o çi b' to vet ay mêrikî sere?"	She said "Hey! What were you doing to that man?"
172	Mi va "Mêrik mi ra vano ti mi gena"?	I said "The man is asking me if I marry him" (lit. "Do you take me?")

173	Ê welle mi o nêgirewt	By Jove, I didn't marry him (lit. didn't take him)
174	To zana pê	Did you get it?
175	Ha, mi îna va	Well, I said so
176	Mihemedê Fate o zî, Alah zano, pêxember Elay zano, ame, kê ma d' ne dadîya min a ne baw min o	Mihemedê Fate, God knows, his prophet knows, has come to our house and there was neither my mom nor my dad
177	Ne birê min ê	Nor my brothers
178	Jo zî çin o	There is no one
179	Ez û o tik û tene wê	There is only him and me
180	Mi serê cê no linge xo ser, eza ina kena	I put his head on my knees and I do this
181	Ba	Look!
182	Ti espijan kişena?	Are you killing lice?
183	Espijî çinê b' çinê b'	There were no lice
184	Bibî bibî, seyn çinê bî?	They were there, how were they not?
185	Eyb o	It is shameful
186	La ma hend kewtî zerrê merek	We went into the hayloft for what reason?
187	Nê nê, eyb nîyo, nîyo	No, no it is not shameful
188	Vana eyb o	She says it is shameful
189	Ina nêb'?	Wasn't that right (lit. like that)?
190	Eyş, a keynê mi nîya?	Isn't Eyşê my daughter?
191	Ti înan bik	You believe [me]
192	Eyş şiya mi	Eyşê looks like me (lit. goes to me)
193	Ba, o het a Eyş şîya mi?	She looks like me in that sense
194	Eyş şiya, vatib "Ti mi gena?"	Eyş went and asked "Do you marry (lit. take) me?"
195	To espijî kerdî badê joy?	You put in (lit. did) the lice, then?
196	Mexsûs kerdib, mexsûs	She did it on purpose, on purpose
197	Espij çinê bî	There were no lice
198	Ha mexsûs	Oh, on purpose
199	Qe ko ti porê cê kay bikerê?	Because you want to play with his hair?
200	Hah	Ha!
201	A embazê mi henî da raye şî	So my friend hit the road and went away
202	Va, va "la zerrî mi kewta Mihemedê Kalî"	She said "But I fell for Mihemedê Kalî" (lit. my heart fell to Mihemedê Kalî)
203	Wextê ko o tur va, dinya gura	When she said that in that way, the world roared
204	Kewt şewa bîn, mi va, mi va "Miho, bayn! Ez şewêna bêrî, ti nêr, ez gereka henî dinya de emrê xo de namê to nêvana"	The next night, I said "Miho! Look! If I come tomorrow night, [and] you don't, I will never mention your name again in my life on this earth"
205	Henî welle mi da ra raye	So, with the name of God, I hit the road
206	O zî ame merek	And he came to the hayloft
207	Çicîyê xo kerd a û va "Ez yena zerrê merek"	He opened his stuff and said "I come to the hayloft"
208	Mi zî va "Miho, merek ti û kom yen?"	I said "Miho! Who are you coming with to the hayloft?"
209	Va "Ez û Mihê kê Cimî va Ahmedê	He said "Miho from Cimo's family and Ahmed

	mala Wisê"	from Wirzê family
210	La mi va "Welle Fat ez berda heta verê kê Ahmedê mala Wisê, Fat geyra, a mi zî da raye.	Yet I said "Fatê took me to Ahmedê Mala Wisê's house, Fatê returned and I hit the road."
211	Mi va "Welle Ahmedî mi berd"	I said "By God, Ahmed took me"
212	Raşt a	Is it right
213	Ez girewta	He took me
214	Wesar ra vor henî çinê b'	There wasn't that much snow during spring
215	O mehel en qeydî, ena qeydî, ena qeydî ez girewtaaa, ez berda, berda Towqeran, ez berda kê yew mêrik	Then, in that way, in this way, in this way, he took me, he brought me to Towqeran, to a man's house
216	Kê kamî?	Whose house?
217	Kê Xeylê Wisî	Xeylê Wisî's house
218	Ez aynena, yew keyna amî teber	I look, a girl was coming out
219	Ti nêvana, ena satarina ma arda, ena wa	Don't you know she is that satarin who we brought, it is her
220	Rind nêb'? Rind nêbî daya mi?	Wasn't she pretty? Wasn't my mother pretty?
221	Daya to qijkek bî	Your mother was little
222	Rind bî ya rind nêb'?	Was she pretty or not?
223	Rinde bî	She was pretty
224	Endêk bî	She was that tall (lit. "like this) [showing her height]
225	Yo gijik paştî ya	Her hair was at her waist (lit. one hair one the waist)
226	Saima, daya aye şîya rehmetî	Saima, her mother has passed away (lit. went to God's mercy)
227	Kar û gure ra hem şane nêkerdê	She hasn't combed her hair due to work
228	Hema miyanê cayan ra wişta we	She had just gotten out of bed
229	Mi zî şî ven da Saima	I went and called Saima
230	Saima, zî yew yew wêsnî ardîb yê ser, qeydî yê yo keyna dadî xalê ena wa, yo keyna dawa yewna mêrik	Saima, her husband brought a second wife on her, one of her daughters is his mother, aunt, another one married to another man
231	E nêzona	I don't know
232	Hîrê keynê yê	They are three daughters
233	O henî welle wakê min a	And now, by Jove, my sister
234	Ez kowta dima, şîyaaa, şîya kewta verê gomê kê Mihê Em	I trailed behind her, went and went and arrived at Mihê Em's barn
235	Ez amiya	I came
236	"Herê erê, ti ha şîna ça?"	"Hey [girl]! Where are you going?"
237	Eza xorê xo ra vana	So I tell to myself
238	Peysêr şîna	I go back
239	Tî înan bikerê	You believe it
240	Ez îta ra heta uca, heta vêr ay çîyê to şîya, verê a mîhîn tu şîya	I went from here to there, to that thing of you, to that Mîh of yours
241	Mi dî Ahmedî va, va "Mihoo!"	I saw Ahmed calling him [and] saying "Mihoo"
242	Va, va, "Çimanê xo ak!"	He said, said "Open your eyes!"
243	Va "Welle honîka şîna"	He said, With the witness of God, she is going

		back"
244	Hêdika umi dest mi tepîşt	He came slowly and grabbed my hands
245	Mi va "Dest mi verad"	"Leave my hands" I said
246	Quran, ti înkê destê mi veradun	By the Qur'an, you leave my hands right now
247	Di cumêrd hê uca, o ti hê destun mi gên	Ha? There are two gentlemen here and you still touch my hands, yeah?
248	Va "Ti ha şîna ça?"	He said where are you going?
249	Mi va "E şîna keye"	I said "I am going home"
250	Va "Qey?"	He said "why"
251	Mi va "Daya mi kewta mi vîr"	I said I remembered my mother (lit. my mother fell into my mind)
252	Ê welle ti Elay ra bawer bik, e şîya zerrê Towqeran, ez vist roj ewca menda	I swear, you believe God, I went to Towqeran, I stayed there for twenty days
253	Pîrikê enê, ti înan bikerê, ron û ewk kerdê têmiyan, ena cinek yew bine malêz pewtê, ma xo r' werdê	The grandmother of this, you believe me was putting some oil and stuff, this woman was making some malêz, we were eating for ourselves
254	Ma malêz pewtê werdê	We were cooking malêz and ate it
255	Ma xo rê girotê werdê	We were taking and eating it
256	La ma va se?	What did we say?
257	Dewet çi qeyde viraşt?	What kind of wedding did they hold?
258	Um ame	Um came
259	Va "Gulêê!"	He said "Gule!"
260	Va "Ti se kena?"	He said, what are you doing?
261	Va "Ti qey keynê xo nêaynena?"	
262	Va "Keynê to Towqeran ra dan raye, şîna, şîna Mezra Feqî ra her, her ana"	
263	Va "Pê ban sewexnena"	He said "She paints the house with it"
264	Va "En çi şîma îna ken?"	He said "Why are you doing this?"
265	Va "La keynek"	
266	Biranê mi ra vana, vana "Dehwê ê virazê"	They say to my brothers to arbitrate between (lit: make their case)
267	Perê o mehel hîr sey qağid ma ra girot	They took 30 liras from us with the money of that time
268	Mi va "Îşelay rehman û rehîm cor d"	I said "By the name of God who is merciful and compassionate is above us"
269	Mi va "Îşelay ger kuno way û birê mi, her cê ê ra gunî yena"	I said, "Hopefully, my sisters and brothers have scabies and blood flows all over them"
270	Mi zî xo rê îna va	I said that to myself
271	Elah û tealayî ger na ser	The supreme God made gave them scabies
272	Pêro geber bî şî	They all kicked the bucket
273	Pereyî zî şî	The money was gone, too
274	Ez amiya kê yîn	I came to their house
275	Vistirî mi qayil nêbî	My mother in law was not amused
276	Veyvê xo, veyvê xo zî vac	Tell us about your wedding?
277	Veyve çi qeyde kerd?	How was you wedding ?
278	Welle veyvê ma nê def bi nê zurna bi	By Jove, there was neither drum nor zurna [at] our wedding

279	Nê hol bi nê xirab bi	It was neither good nor bad
280	Alah est	There is God
281	O qeyde	It was like that
282	Def çinê b'	There was no drum
283	Def pero nêdab'	They didn't beat the drums
284	Ma amey kê	We came home
285	Ma şî kê Mele Memîş	We went to Mele Memîş's house
286	Mi dî, yo mêrik ame şî zerri	I saw a man came, went into house
287	Ez vazdawa şîya verê Mihemedî	I ran and went to Mihemed
288	Mi va "Miho!"	I said "Miho!"
289	"Erê", mi va, "Welle yo hîrê"	"Hey", I said, "I swear one, three"
290	Mi va, "Ba yo îna wa"	I said "Look! One is like that"
291	"Ba, yo îna wa"	"Look! The other is like that"
292	Mi va "Yo tîfîngê ê dar ra şî zerrê mitbax"	I said, "One man with a wooden gun went in"
293	Mi va "Quran, en mêrik bêro îtya ma kişeno"	I said "By the Quran, if this man comes in, he will kill us"
294	Bê ma xo r' şêr	Let's go from here
295	"Erê", va, "O zamayê yîn mehkum o"	He said "Hey! That groom of them is a prisoner"
296	Yo mêrik ma raver kişt	One man we killed earlier
297	Berd serê çalid ewca kişt	They took him to the hollow and killed him there
298	Yo jî etya qeşad semedê yo pîyonzî kişt, va qey şîyo xebetîyo perey ard va "pereye tedir"	And the other, they killed for one onion, they said maybe he went working far away and he has money
299	Mihê Molî?	Mihê Molî?
300	Mihê Molî kişt, la kamî kişt	Mihê Molî has killed him, who did it?
301	La mi kişt	But I killed him
302	O şî hec	He went to the pilgrimage
303	Beno qurbanê hec	May he be sacrificed for pilgrimage
304	Şîno hec, mi rê beno tewbi ken Ellah yê xelesneno	He goes to the pilgrimage, he swears off, God rescues him
305	Mi va Elah seyn ê xelesneno?	I said "How does God rescue him?"
306	Ti çend serrî bîya gava ti zewecyawa, ti remawa?	How old were you when you got married?
307	Pancês	Fifteen
308	Ez kewta pancêsin ez zewecyewa	When I turned 15, I got married
309	Eno çi qeyde bi?	How was this (he) look like?
310	Van Îsmâîl hend rind bi	They say İsmail was very handsome
311	E rind nêbîya?	Wasn't I handsome? [Her nephew is asking]
312	Heywax, heywax	Alas, alas
313	Welle etya aynena to ra	I am looking at you now
314	E hewa ra quwena	I am falling (from air)
315	Hellah Hellah, qurbanê Elay bib'	Hellah Hellah, for God's love (lit. may you become a sacrifice for God)
316	Welle Elah tealayî ti dê ma	By Jove, Allah gave you to us
317	To vatê dê yo perçê aşm o	You would think you were a part of the moon

318	O rind bi	He was handsome
319	O qeyde rind bi	He was so handsome
320	Quran, yo lacê yê zî o hendê ê rind nêbî	By the Qur'an, not even one of his son was as handsome as him
321	Yo keynê ê zî hendê ê rind nêb'	None of his daughters were very pretty like him either
322	Alahu Tealayî yo carna yo roşnayî dan ma, ancî ma ra girewt	Allah sometimes gives us a light, takes it back from us again
323	Babê to ra vana?	Is she talking about your father?
324	Nê Newzad û nê Murad û nê Yûnis yo zî hendê ê nêb'	Neither Newzad nor Murad or Yûnis were like him
325	E nazar bîya?	Was I struck with an evil eye?
326	Alahu Tealayî zî îna kerd	Allah SWT did it like that
327	Şiyo ver tîj, şiyo ça? Biyo yowna xeylan mendo	He went and stayed under the sun, where did he go? He became someone else
328	Ti înan bikerê êy Elayê xo ra, îna monen pa, monen pa	Believe your God, he looks like ...
329	Nazar bi, nazar	He was struck with an evil eye
330	Çita?	How?
331	Nazer bi, nazer	He was struck with an evil eye
332	To dî nezer bi, ma berd Seyîd Alî het	You saw, he was struck with an evil eye, we took him to Seyîd Alî
333	Ma berd Seyîd Alî, raşt a	Yes, that is true we took him to Seyîd Alî
334	Seyîd Alî va nazar kewta pa	Seyid Alî said he was struck with an evil eye
335	Ma berd Xalitî het ya berd doxtor het?	Did we take him to Xalit or to the doctor?
336	Nêverda ma ber doxtorî het	He didn't permit us to take him to the doctor
337	Ma berd kê Ap hecî	We took him to Ap Hecî's house
338	Ellah tealayî ma wina xelesna	Allah SWT saved us like that
339	Yo û Qudret heval ê	He and Qudret were friends
340	Eyş û Newzad hevalê yê b'	Eyş and Newzad were friends
341	Mi dî rocêk bawê yê yeno vano	I saw that one day his father coming and saying
342	Ap Xidir vano, "Mehme Elî", vano "Ti zî keyna mi bere zî, Eyş bena Nevzadî rê"	Ap Xidir says "Mehme Elî", he says, "You take my daughter and I will take Eyş to Nevzad"
343	Teqdîr qederê Elay	It is God's discretion and destiny
344	Ba! Ya şî ewca Elewî girewt	Look! She went there and married (lit. took) an Alevi
345	Yo mi ra va "Haylo, ti keyna xo dana Elewî?"	Someone told me "Oh God! You give your daughter to the Alevis? (You let them marry an Alevi)"
346	Mi di hebî dê ci	I gave two of my daughters to them
347	Yo Naz a, yo Eyş a	One of them is Naz, the other is Eyş
348	Welle Eyş zê camêrdî ya	By Jove, Eyş is (brave) like a man
349	Ba, yo vatê, vatê "Wa Eyş zerre kê mi kewtê", vatê "Çikê mi çinê bê"	Look, one was saying "if Eyşê married (lit. fell) into my house, I wouldn't ask for anything else"
350	Heqê Ellay yo, keynê yên amî lacê ma het	For God! One of my daughters married my son (lit. came to our son)
351	Mi va se?	What did I say?

352	Mi va Eyš bigero ewca mêrik	I said if Eyšê marries (lit. takes) the man there
353	Ba! Elah esto mi ser a	Look! There is God above me
354	Mi qelbê xo d' va, ya Eyš şêro ewca, mi va heqê pêron te ra gen	I said to myself (lit.: in my heart) that if Eyš goes there, she will pay all of them back (lit. take the money from them)
355	Mi va "To dî, ê ke înat tîfing çifte girot"	I said "You see that he persists in buying a double bared gun?"
356	Mi va "Wexto bayê cê mi ra vatê "Welle, ti heya liheyf doşek denêkerê"	I said "When his father was saying to me 'Unless you don't fill a quilt and mattress'"
357	Mi zî va "Welleh, mi o denêkerd"	I said "I swear, I did not fill it"
358	O kilîm ante ku ard rako	He pulled the rug in order to sleep
359	Ya ard rakur wi zî erd kuno ra, wi hawa ra rakur ya zî hawa ra kuno ra	If she sleeps on the floor, he will sleep on the floor, too. If he sleeps in the air, she will sleep in the air, too
360	Ti îna bikerê xatî xo, şîrîna mi, nê liheyf kerd de, mi nê doşeg kerd de, mi nê balişna kerd de	You believe your aunt, my sweetie, I neither filled a quilt nor a mattress nor a pillow
361	Mi çik denêkerd	I didn't fill anything
362	Bayê yîn yo kalane girewt	Their father got a bride price
363	Di-hîrê hewî qenepey girewt, di-hîrê hew çitayê, namê cîn îskemley grewtî	Their father bought two or three couches, what was its name, two or three chairs
364	Di-hîrê hewî qenepey girewt, di-hîrê hew çita yê, namê cîn îskemley grewtî	Their father bought two or three couches, what was its name, two or three chairs
365	Mi zî ke înad, mi va "Haylo şima yo çifti girot"	I got stiff and said "Oh God, you bought a double bared gun"
366	Mi va "Welle endêk zêr girewt"	I said, "By Jove, he bought that much gold"
367	To dî ê zerd qıcalek, yo mûra pa est, yo gerdenlix	You know, those tiny golds which have a bead, a necklace
368	"Yo gelinliğ, di heb zêrd, yo engiştano çeyreklî", mi va "Pêron pîya mi ra girot"	I said, "A wedding dress, two golds, a ring with a quarter gold, they all got them from me"
369	Welle mi nêda	By Jove, I didn't give [them]